

СПЕЦИФИКА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРИЕМОВ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

SPECIFICS OF IMPROVEMENT OF TEACHING INTERPRETATION TECHNIQUES BASED ON AUDIO- VISUAL MEANS AT A NON-LANGUAGE UNIVERSITY

L. Kopreva
L. Vorobets

Summary: The article describes the specifics of improving the methods of teaching interpretation based on audio-visual means in a non-language university. The features of audio-visual media, classification of this phenomenon is considered, the techniques, examples, and principles of working with the investigated phenomenon are analyzed. The relevance of the topic is related to the search for new reserves of improvement of teaching techniques of this kind of translation with the use of audio-visual means. Audio material was selected by sampling from the Internet sources based on the principle of frequency and system value. The authors pay special attention to the specifics and analysis of work with lexical-grammatical material, displayed in audio formats, as well as difficulties in performing several tasks at practical classes. It is noted that the speech compression strategy is one of the key strategies in interpretation.

Keywords: audio-visual means, features of audio-visual means, techniques of teaching interpretation, speech compression.

Копрева Лариса Геннадиевна

кандидат филологических наук, доцент, Краснодарское
высшее военное авиационное училище летчиков
successalways42@mail.ru

Воробец Лариса Викторовна

кандидат культурологии, доцент, Краснодарское высшее
военное авиационное училище летчиков
larisa-13@inbox.ru

Аннотация: Статья описывает специфику совершенствования приемов обучения устному переводу на основе аудиовизуальных средств в неязыковом вузе. Рассматриваются особенности аудиовизуальных средств, классификации данного явления, анализируются приемы, примеры и принцип работы с исследуемым феноменом.

Актуальность темы работы связана с поиском новых резервов совершенствования приемов обучения данному виду перевода с применением аудиовизуальных средств. Материалом исследования послужили аудиоматериалы, выделенные методом выборки из интернет-источников на основе принципа частотности и системной ценности. Особое внимание авторы уделяют специфике и анализу работы с лексико-грамматическим материалом, отображенным в аудио фрагментах, а также трудностям при выполнении ряда заданий на практических занятиях. Отмечается, что стратегия речевой компрессии является одной из ключевых стратегий при осуществлении устного перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальные средства, особенности аудиовизуальных средств, приемы обучения устному переводу, речевая компрессия.

В настоящее время современные обширные международные связи предъявляют определенные требования к процессу овладения иностранным языком, устанавливая при этом основные положения, концепции и особенности современных приемов обучения устному переводу.

Устный перевод служит одним из основополагающих академических курсов в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин в системе профессиональной подготовки переводчиков.

Целью данной статьи является анализ особенностей аудиовизуальных средств, совершенствование приемов обучения устному переводу на их основе. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) дать определение понятию «аудиовизуальные средства»; 2) охарактеризовать особенности аудиовизуальных средств; 3) проанализировать их классификации; 4) привести примеры приемов обучения устному переводу на

основе аудиовизуальных средств.

Как известно, существуют разнообразные современные методики при обучении устному переводу, направленные на оптимизацию методов и приёмов овладения иноязычной лексики с опорой на аудиовизуальные средства (АВСО). Следует отметить, что АВСО представляют собой важный инструмент в переводческой деятельности. По причине своей выразительности, яркости и содержательной значимости зрительно-слуховых образов они оказывают сильное воздействие на повышение качества процесса обучения.

Исследованием данного вопроса, разработкой методов, системой принципов отбора и оптимизацией АВСО занимались такие ученые и переводчики, как М.Ю. Бухаркина, Е.С. Полат, И.В. Чечик, Т.В. Привороцкая, С.В. Гураль, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Т.С. Горбунова, А.В. Фахрутдинова и др.

Рассмотрим дефиниции термина. АВСО, по мнению А.Н. Шукина и Э.Г. Азимова представляют собой техническое оборудование, предназначенное для предъявления звуковой и зрительной информации [16, с.32].

Исследователи Е.С. Полат и М.Ю. Бухаркина указывают, что АВСО – «определенная категория технических средств обучения, получивших наиболее широкое применение в учебном процессе, содержащих экранные и звуковые пособия, разработанные для развития зрительных и слуховых навыков при изучении иностранного языка» [11, с.112].

По мнению И.В. Чечика, АВСО – «учебное средство, предусмотренное для зрительного и слухового воздействия в образовательном процессе, в том числе учебный видеосюжет, радио- и телепередача, звукозапись, видеоролик, репортаж» [15, с.147]. Кроме того, автор подчеркивает, что реализация АВСО, в первую очередь, «предоставляет возможность обучаемым осмыслить те или иные явления в существующем контексте, познакомиться с предъявляемыми предметами и реалиями культуры, которые затруднительно увидеть естественным образом» [15, с.148–149].

По утверждению Т.В. Привороцкой и С.В. Гураль, «АВСО – комплексное информационное сообщение, содержащее как вербальные, так и невербальные составляющие» [12, с.171]. К вербальной категории аудиовизуального текста исследователи относят: беседу действующих лиц, закадровый голос; письменные компоненты (титры, надписи, субтитры). К невербальной составляющей: видеоряд; невербальные звуковые элементы (шумы природы, техники, музыка). Авторы полагают, что «реципиент аудиовизуального произведения получает и анализирует информацию одновременно на различных уровнях восприятия» [12, с. 172]. Необходимо подчеркнуть, что указанные особенности аудиовизуальных материалов целесообразно учитывать и в процессе обучения устному переводу.

И.П. Рябкова и М.В. Варганова считают, что «вербальная составляющая аудиовизуального текста может быть предъявлена как в виде звуковых, так и в виде воспринимаемых при помощи зрения языковых знаков, т. е. звучащего текста, субтитров и различных надписей, появляющихся в кадре» [13, с. 2].

Весьма интересно мнение Т.С. Горбуновой и А.В. Фахрутдиновой, представляющих данный феномен, характеризующийся «высокой информативностью, рациональным преподнесением учебной информации, предъявлением изучаемых явлений в динамике, реалистичностью отображения действительности» [3, с.65].

Авторам статьи близка позиция известных методи-

стов Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез, описывающих понятие «аудиовизуальные средства», как элементы, обеспечивающие визуальное представление о ситуации, позволяющие воспринимать произносимые звуки, что существенно упрощает процессы восприятия и понимания иноязычной речи. [2, с.145].

Из вышесказанного следует отметить, что каждое определение исследуемого феномена акцентирует внимание на предназначении зрительной и слуховой информации, направленной на отражение мыслей с целью реализации устного перевода.

Поскольку основным назначением АВСО служит активизация речемыслительной деятельности обучаемых в процессе овладения языковым материалом посредством моделирования соответствующих речевых ситуаций, для эффективной оптимизации АВСО в учебном процессе необходимо соблюдать ряд критериев при отборе аудио текстов:

- 1) Соответствие содержания аудиоматериала уровню языковой подготовки обучающихся.
- 2) Длительность аудио фрагмента и всех этапов работы с ним не должна превышать фактических возможностей занятия.
- 3) Актуальность предъявляемого аудиоматериала.
- 4) Соблюдение четкой рекомендации, соответствующей учебной задаче и логике занятия.

В одной из своих работ П.А. Кисляков отмечает, что «важной особенностью АВСО является их структурированность, развивающая системное, аналитическое мышление обучающихся. Более того, посредством АВСО можно применять дифференцированные формы организации познавательной деятельности: фронтальную, групповую, индивидуальную» [9, с. 120].

На сегодняшний день существует ряд классификаций АВСО. М.В. Ляховицкий выделяет три категории данного явления:

- 1) визуальные;
- 2) аудитивные;
- 3) аудиовизуальные [10, с.85].

При анализе первой категории исследователь относит материалы, обладающие восприятием на зрительный орган человека. Указанные составляющие могут быть реализованы в форме схем, диаграмм, иллюстраций, способствующие совершенствованию понимания предъявленной темы. Аудитивные средства – средства, имеющие непосредственное воздействие на слуховой аппарат. Как отмечает Н.В. Елухина, «объем слуховой памяти в иностранном языке в два раза меньше чем в родном языке, это свидетельствует о том, что от способности удержания в памяти воспринимаемых отрезков речи зависит процесс понимания аудио текста и возможность

его логического осмысления» [4, с.26]. Третья категория содержит видеоматериалы: новостные сюжеты, интервью, рекламные блоки и др. Она представляет собой сочетание аудитивных и визуальных средств обучения. В указанную группу входят такие ресурсы, как слайд-шоу, видеофрагменты и видеоролики, кино-, телефильмы со звуковым сопровождением, а также мультимедийные презентации и интерактивные медиаресурсы. Применяя как звуковые, так и визуальные средства, ABCO активизируют различные органы чувств, усиливающие восприятие и способствующие формированию более занимательной и продуктивной образовательной среды. Представленные категории ABCO могут применяться как отдельно, так и в совокупности для результативного предоставления информации с целью повышения мотивации и улучшения понимания обучающихся.

Л.М. Зельманова предлагает классифицировать ABCO по трем типам:

- 1) экранные;
- 2) звуковые;
- 3) экранно-звуковые [5, с. 55].

Первый тип охватывает видеофрагменты, видеоуроки, видео лекции, тематические слайды. Звуковые средства обучения содержат фонограммы (аудио упражнения, аудио тесты, аудио уроки и аудио лекции). Компьютерные и электронные учебные пособия, словари, справочники, тесты, исследователь относит к экранно-звуковым средствам обучения.

В неязыковом вузе в ходе преподавания дисциплины «Устный перевод» в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», обеспечивается развитие и совершенствование профессиональных переводческих компетенций. Оптимизация приемов обучения устному переводу с опорой на ABCO осуществляется планомерно и целенаправленно в зависимости от определенного этапа учебного процесса на основе современных методических концепций, включая компетентностный, системно-деятельностный и профессионально-ориентированный подходы.

Ведущие преподаватели кафедры иностранных языков КВВАУЛ, изучив разные положения проблемы обучения навыкам и умениям устного перевода, соблюдая определенную последовательность для выполнения поставленных переводческих задач, разработали методику, направленную на развитие приемов обучения данному виду перевода с опорой на ABCO. Принцип работы состоит из подготовительного, основного и заключительного этапов.

Рассмотрим подготовительный этап, связанный с деятельностью самого преподавателя. Как правило, интенцией исследуемого этапа является систематизация

средств и методов для развития умений устному переводу на основе аудиовизуальных материалов. Для достижения цели в процессе обучения преподавателю необходимо выполнить определенную методическую работу:

- 1) сделать подборку аутентичных военно-политических аудиоматериалов согласно тематическому плану;
- 2) составить глоссарий ключевых профессиональных терминов и перечень грамматических явлений, способных вызвать затруднения в процессе просмотра видеофрагмента или воспроизведения аудиотекста;
- 3) обозначить главные фрагменты, действенные для решения поставленных коммуникативных задач;
- 4) разработать задания к определённым этапам работы с аудио-видеоматериалом для развития навыков и умений иноязычного профессионально-ориентированного перевода.

Основной этап включает в себя совершенствование приемов обучения устному переводу на базе ABCO. Перед преподавателем стоят следующие задачи:

- 1) провести вступительную беседу с обучающимися о важности и актуальности получения определённой профессиональной информации, в ходе которой раскрывается объем фоновых знаний обучающихся по изучаемой теме;
- 2) осуществить языковую разминку с целью определения владения обучающимися информацией, связанной с предъявляемой тематикой;
- 3) познакомить обучающихся с основными справочно-информационными источниками, способствующими достижению поставленных целей. Здесь же очень важно подчеркнуть специфику работы с приемами переводческой скорописи (ПС). Для совершенствования навыка ПС отбираются тексты с относительно простым по содержанию аудиоматериалом. Как указывают исследователи, «на начальных этапах обучения нет необходимости в обучении одной системы скорописи. Обучающиеся, прежде всего, должны ознакомиться с основами скорописи и по возможности разработать свою систему, которая будет наиболее удобной и продуктивной в реализации» [8, с. 70].

На заключительном этапе анализируются навыки и умения, сформированные обучающимися в процессе работы с аудио текстом.

Рассмотрим поэтапно практический компонент обучения устному переводу на основе ABCO. Авторы статьи предлагают в качестве подготовительного этапа представить лексико-грамматический этап, направленный на преодоление языковых (фонетических, лексических, грамматических) трудностей, логично возникающих

при развитии умений перевода на основе аутентичного материала на иностранном языке. Отметим, что на данном этапе обучающиеся развивают и совершенствуют механизмы памяти, внутреннего осмысления, языковую догадку, а также фонематический слух. Как правило, при «обучении устному переводу одним из профессионально значимых факторов, воздействующих на продуктивность деятельности устного переводчика, является хорошая память. Добавим, что «именно мнемотехника находит применение в процессе обучения устному переводу, в котором переводчик, облекая усвоенную и сохраненную информацию в такие формы языка, как фонетические, синтаксические, лексические и морфологические, осуществляет перевод» [7, с.78]. В связи с этим, необходимо расширять объем кратковременной памяти за счет структурирования получаемой информации, трансформируя выражения и предложения в более компактные составляющие информации» [7, с. 79].

Для формирования и совершенствования фонематического слуха материал упражнений предъядляется обучающимся в виде записи аудиофайла. Как отмечает С.К. Фомин, «на данном этапе при воспроизведении пяти лексических единиц после однократного предъядления считается приемлемым» [14, с. 12].

Обучающимся рекомендуется выполнить следующие задания, развивающие речемоторные, произносительные навыки и темп речи.

1. Повторите в любом порядке существительные, выражающие абстрактные понятия: *концепция, интуиция, замысел, предчувствие, понимание.*

2. Повторите следующие глаголы, соблюдая определённую последовательность: *оборонять, противодействовать, наблюдать, контролировать, управлять.*

3. Приведите существительные, ассоциирующие с предложенными прилагательными, дополняющими характеристики данного явления: *современный (технология, воздушное судно), ядерный (потенциал, оружие); стратегический (бомбардировщик, вооружение), военный (конфронтация, конфликт); реактивный (снаряд, двигатель).*

4. Прослушайте семантически близкие компоненты и повторите их: *истребитель, бомбардировщик, штурмовик, перехватчик, авианосец.*

Подчеркнем, что тематический принцип следует применять на подготовительном этапе перед освоением предъядляемой текстовой информации.

5. Прослушайте двухкомпонентные словосочета-

ния, развивающие способность переключения с одного языка на другой, повторите и переведите их: *a new world military expenditure, спутниковые средства связи, increasing political support, системы космического базирования, nuclear weapon states.*

6. Запишите на слух ряд чисел и повторите их: 82; 35; 79; 56; 93.

7. Прослушайте и запишите следующие даты: 25 октября 1978 г., 17 декабря 1765г., 23 августа 1945г., 13 января 1921г., 15 сентября 1989г.

Стоит обратить внимание на то, что при выполнении задания подобного рода возникают определенные трудности аудио восприятия прецизионной информации, такие как неспособность воспроизвести числа, соблюдая порядок следования. Отметим, что при обучении устному переводу «система скорописи, ориентированная на записи мыслей, а не отдельных слов продуктивна только в случае безотлагательного перевода воспринятого текста» [1, с. 95]. По мнению Е.В. Аликиной, «при помощи скорописи переводчик как «по узелкам на память» может воспроизвести все то, о чем шла речь в исходном общении» [1, с.96].

8. проанализируйте терминологические единицы, грамматические конструкции, способствующие снятию трудностей понимания содержания аудиовизуальных материалов, и передайте их ключевую информацию:

1. *Военная деятельность в космическом пространстве имеет своей целью реализацию общепринятых и вспомогательных задач.*

2. *Свои задачи военные решают в пяти областях: связь, разведка и наблюдение, навигация и метеорология, и геодезия.*

3. *General approaches to technology assessment and technology trends in selected areas were also discussed.*

4. *Tests are conducted to develop and refine the design of nuclear weapons and to check their reliability.*

В представленных примерах акцентируется внимание обучающихся на употреблении активного и пассивного залогов, форм причастия и инфинитива

Далее следует основной этап занятия, представляющий собой совершенствование переводческих навыков, сформированных на подготовительном этапе занятия. Например, при изучении темы «Устный перевод военно-публицистических текстов» преподаватель предъядляет три аудиовизуальных фрагмента длительностью не более 1.5 минуты. *“Russian President V.V.Putin’s visit to North Korea», «79-я сессия Генассамблеи ООН: основные тезисы выступления МИД РФ С. Лаврова», «Эскалация на Ближнем Востоке»,* дополняющие содержание рассматриваемой темы занятия. Рекомендуется поинтересоваться у

обучающихся о значимых военно-политических событиях, произошедших за последнее время.

Первый аудио фрагмент представляет собой следующий аудио текст *“Russian President V.V.Putin’s visit to North Korea*.

On June 19th, 2024, Russian President Vladimir Putin made an official visit to North Korea for bilateral negotiations with Supreme Leader Kim Jong Un.

This visit means the growing ties between Russia and North Korea in diplomatic, political, economic, and military areas, driven by mutual geopolitical interests and a shared opposition to the US influence.

This high-level delegation including Defense Minister Andrei Belousov, Foreign Minister Sergey Lavrov, and Deputy Prime Minister Denis Manturov represents the strategic importance of the visit reflecting a broadening scope of cooperation.

Russian President Vladimir Putin and North Korean leader Kim Jong Un have signed a Comprehensive Strategic Partnership Agreement that aims to serve as the foundation for further development in the bilateral relationship in all spheres”, Putin told reporters [17].

Для снятия фонетических, лексико-грамматических трудностей необходимо выполнить определенный алгоритм работы:

- 1) отработать топонимические единицы (*North Korea*);
- 2) реалии политической сферы (*Supreme Leader, Defense Minister, Foreign Minister, Deputy Prime Minister*);
- 3) фонетически явления (*bilateral negotiations, bilateral relationship*);
- 4) грамматические конструкции (*употребление глагольных форм*);
- 5) многокомпонентные термины (*a broadening scope of cooperation, a high-level delegation, Comprehensive Strategic Partnership Agreement, to develop bilateral relationship*);
- 6) определить последовательность содержания аудио текста в процессе прослушивания.

Как показывает практика, наибольшую сложность представляет собой выполнение упражнения на активизацию памяти.

Целью пред текстового этапа является закрепление лексического пласта, поэтому рекомендуется включить следующее задание:

- повторить за преподавателем слова и словосочетания, перевести их, соблюдая определённую последовательность.
 1. *визит, переговоры, влияние, делегация*;
 2. *сотрудничество, основа, развитие, взаимоотношения, сфера*;
 3. *bilateral negotiations, bilateral relationship, the US*

influence;

4. *geopolitical interests, mutual geopolitical interests, a shared opposition, high-level delegation*;
5. *strategic importance of the visit, a broadening scope of cooperation, further development, diplomatic, political, economic and military spheres*;
6. *to represent a high-level delegation; to reflect a broadening scope of cooperation*;
7. *to sign a Comprehensive Strategic Partnership Agreement, to develop bilateral relationship*.

Отметим, что на данном этапе вызывает трудность переключение с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ).

Итогом подобного представления материала стало более продуктивное запоминание новых лексических единиц.

При работе со вторым аудио фрагментом *«79-я сессия Генассамблеи ООН: Выступление МИД РФ С. Лаврова»* следует активизировать использование лексических единиц для совершенствования переводческой компетенции. Рекомендуется ввести ключевой вокабуляр анализируемого аудио текста:

- переворот – coup*
- отвергать – to reject*
- пересмотр – revision*
- переворот – coup*
- ослабление – weakening*
- союзник – ally*
- подчеркивать – stress, emphasize*
- урегулирование отношений – settlement of relations*
- вести гибридную войну – to wage a hybrid war*
- глава МИД РФ – Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation*

Для развития объема слуховой памяти перед предъявлением аудиоматериала обучающиеся переводят следующие устойчивые выражения и многокомпонентные фразы:

- поддерживать урегулирование отношений – to support the settlement of relations*
- враждебная группировка – hostile groups*
- пересмотр мирового порядка – revision of the world order*
- занимать доминирующие позиции – to take a dominant positions*
- план по ослаблению России – a plan to weaken Russia*
- отвергать – to reject*
- проект мирного соглашения – draft peace agreement*
- отработка навыков применения ядерного оружия – practice of using nuclear weapons.*

Далее необходимо проанализировать грамматические конструкции употребления активного и страда-

тельного залогов в следующих примерах:

1. Глава МИД РФ Сергей Лавров затронул тему турецко-сирийских отношений.
2. Россия окружена многочисленными враждебными группировками.
3. США отвергли проект мирных соглашений и продолжают снабжать оружием ВСУ.

Таким образом, устранив лексико-грамматические трудности, обучающиеся выполняют устный последовательный перевод. Приведенный ниже аудио текст можно использовать для активизации умения осуществлять указанный вид перевода.

В своем выступлении на 79-й сессии Генассамблеи ООН глава МИД РФ Сергей Лавров затронул тему турецко-сирийских отношений. Москва поддерживает урегулирование отношений между Дамаском и Анкарой, отметил он.

Далее он подчеркнул, что Россия окружена многочисленными враждебными группировками. В настоящее время идет пересмотр мирового порядка, его принципов, разных форм его организации, где Запад занимает доминирующие позиции.

Переворот и подготовка Украины к войне с Россией – часть плана по ослаблению России. Поэтому США отвергли проект мирных соглашений и продолжают снабжать оружием ВСУ. По его словам, идет «гибридная война», которую в настоящее время страны НАТО ведут против России.

С. Лавров напомнил о совместных учениях США с их союзниками по НАТО и о создании военно-политических альянсов, целью которых является отработка навыков применения ядерного оружия по территории [18].

Для совершенствования навыка устного перевода рекомендуется также использовать стратегию речевой компрессии. Умение представить оригинальный первичный текст в более компактной форме, переводчику жизненно необходимо, поскольку, будучи специалистом по коммуникации, переводчик в процессе работы должен грамотно выбирать тактики для редукции несущественной информации и сохранения ядра, смысла высказывания. При этом специалист в области перевода всегда оценивает приемлемость и эффективность компрессии, а также фиксирует случаи, когда она недопустима или нежелательна.

Речевая компрессия несет на себе функцию упрощения синтаксической структуры текста и исключения слов, содержащих информацию, не являющейся весомой с точки зрения информативной нагрузки. Подчеркнем, что речевую компрессию целесообразно применять, учитывая функциональную наполненность смысловой структуры высказывания, а также релевантность и ценность полученной информации. Например,

рекомендуется использовать компрессию в теме сообщения, чтобы быть готовым к прослушиванию и озвучиванию ремы (прецизионной информации, терминов, основного смыслового отрезка). Указанная стратегия значительно упрощает задачу переводчика и делает возможным сократить отставание от оратора, что позволит избежать некорректного перевода. Именно данному навыку следует уделять пристальное внимание при обучении устному переводу.

С целью оптимизации навыка устного перевода следует для начала предложить обучающимся текст по тематике занятия, перевод которого с ИЯ на РЯ, применяя метод речевой компрессии, подготовит их к более сложному виду деятельности, такому как устный перевод с РЯ на ИЯ. Рассмотрим упражнения речевой компрессии на примере текста «*The Gaza War and the Challenges Ahead*» [19].

For the international community, the immediate aim is to end the war sooner than later and to prevent it from turning into a wider regional conflict. As for the future, the long-forgotten “two-state solution” is once again on the agenda. The G7 Foreign ministers, meeting in Japan last week, underscored that a two-state solution remains the only path to a lasting and secure peace. The leaders of the Organization of Islamic Cooperation (OIC) and the League of Arab States have also emphasized the immediate need for the international community to launch a serious peace process to establish a two-state solution.

The first step for the Palestinian side would be to bring together a new, strong, forward-looking, and realistic leadership that would inspire confidence not only among Palestinians but also in Israel and the world at large. This not going to be an easy task. Hamas leadership is blamed for the October 7 massacre and the taking of more than two hundred hostages. But if the Gaza war were to set off a political process between Tel Aviv and a new Palestinian leadership, this would be their achievement.

Речевая компрессия затрагивает различные уровни языка, такие как лексический, синтаксический, семантический и даже слоговый, при котором переводчик осознанно выбирает слово содержащее меньшее количество слогов, однако здесь необходимо быть особенно аккуратным, для сохранения стиля оратора при переводе.

На лексическом уровне в устном переводе компрессия осуществляется посредством выражения мысли меньшим количеством слов. Например,

For the international community, the immediate aim is to end the war sooner than later and to prevent it from turning into a wider regional conflict – Первоочередной задачей является скорейшее прекращение войны, для предотвращения более серьезного конфликта.

Здесь переводчик при помощи сокращенного объема количества слов выделяет смысл, который задан текстом: *to end the war sooner than later* = “скорейшее прекращение войны”. Таким образом, можно отметить, что цель коммуникации достигнута.

Путем простого опущения переводчик может также достичь компрессии на лексическом уровне. В следующем примере переводчик опускает вводную часть предложения, выраженную фразой «*as for the future*» с целью сохранения прецизионной информации в переводе, которая находится в середине высказывания.

As for the future, the long-forgotten “two-state solution” is once again on the agenda. – На повестке дня решение о двух государствах.

В данном случае переводчик облегчает свою задачу осуществить правильный перевод вводной фразы, и освобождает время для запоминания и воспроизведения значимой части высказывания. Кроме того, следует подчеркнуть, что в приведённом конкретном отрывке указанная фраза не несет значительной смысловой нагрузки, при этом предоставляет переводчику относительную свободу при выполнении поставленных задач.

Компрессия затрагивает синтаксический уровень, используя более краткие и компактные обороты.

... that would inspire confidence not only among Palestinians but also in Israel and the world at large. - ... которое вселило бы доверие не только среди конфликтующих, но и во всем мире.

В указанном примере компрессия представлена переводом словосочетания одним словом – “конфликтующих”. В данном случае оно полностью передает смысл высказывания, при этом без его искажения.

На семантическом уровне компрессия осуществляется путем сокращения повторяющихся слов или информации, определяемой контекстом отрывка.

The G7 Foreign ministers, meeting in Japan last week, underscored that a two-state solution remains the only path to a lasting and secure peace. – Министры Большой Семёрки, собравшиеся на прошлой неделе в Японии, подчеркнули, что решение о двух государствах остается единственным путем к долгосрочному миру.

Здесь мы видим, как словосочетание “*a lasting and secure peace*” было редуцировано до общего понятия “долгосрочный мир”, сочетающего в себе обе характеристики процесса.

Таким образом, компрессия служит одним из спосо-

бов решения коммуникативных и функциональных задач в ходе перевода [6, с. 43].

Необходимо отметить, что вышеперечисленные способы лексической, синтаксической и семантической компрессии поддаются успешной тренировке, а устойчивый навык со временем переходит из сознательного уровня на бессознательный, способствуя выработке оригинального стиля перевода. В случае же со слоговой компрессией отработка приемлема посредством наращивания объема активного запаса слов, а также изучения и закрепления синонимичных и антонимичных рядов лексического пласта.

На заключительном этапе занятия рекомендуется приступить к работе с третьим аудио текстом на русском языке «*Эскалация на Ближнем Востоке*», связанным с конфликтом между Израилем и Палестиной.

Целесообразно ввести лексический пласт перед выполнением устного последовательного перевода аудио текста:

Ближний Восток – the Middle East
сектор Газа – Gaza Strip
палестино-израильский конфликт – Palestine-Israel conflict
палестинский исламский Джихад – Palestinian Islamic Jihad
густонаселённый анклав – densely populated enclave
наносить ракетный удар – launch a missile attack
провокационные действия – provocative actions
прекращение огня – ceasefire

Все нижеприведенные задания направлены на актуализацию и закрепление лексических единиц.

1) соотнести русскоязычные эквиваленты с англоязычными:

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. призвать | a) show restraint |
| 2. проявлять сдержанность | б) ceasefire |
| 3. сторона конфликта | в) call on |
| 4. прекращение огня | г) party of the conflict |

2) определить лексическую единицу, основываясь на дефиниции:

1. enclave
 2. escalation
 3. ambassador
- a) process of a disagreement or dispute becoming intense or severe
 б) a portion of territory surrounded by the territory of another state
 в) the highest-ranking person who represents his or her own government while living in another country

- 3) соотнести синонимы:
- | | |
|--------------|---------------|
| 1. to attack | a) to alert |
| 2. to show | б) to control |
| 3. to manage | в) to display |
| 4. to warn | г) to assault |
- 4) соотнести антонимы:
- | | |
|----------------|---------------|
| 1. destruction | a) friendly |
| 2. hostile | б) acceptance |
| 3. rejection | г) built. |

Применяя приемы переводческой скорописи, преподаватель предлагает обучающимся зафиксировать опорные пункты, относящиеся к предъявляемому аудиоматериалу.

1. Иран нанес ракетный удар по территории Израиля.
2. Армия Израиля заявила, что было выпущено около 180 баллистических ракет.
3. Сергей Лавров на встрече с послами арабских государств обсудил вопрос эскалации на Ближнем Востоке.
4. Все участники диалога поддержали прекращение огня в зоне палестино-израильского конфликта.

Подготовив обучающихся к активизации навыков и умений данного вида перевода, преподаватель предлагает следующий аудио фрагмент.

Армия обороны Израиля наносит удары в секторе Газа по объектам, принадлежащим военизированным исламистским группировкам ХАМАС и «Палестинский исламский джихад». Именно из этого густонаселённого анклава, расположенного между Израилем, Египтом и Средиземным морем ХАМАС на протяжении многих лет обстреливает Израиль ракетами.

Группировка управляет более чем 2 млн жителями Газа с 2007 года. С тех пор Израиль рассматривает Газу

как вражескую территорию и фактически держит её в изоляции.

Израиль контролирует доступ в анклав по суше, морю и воздуху. Воинствующая исламистская группировка отвергает любые мирные переговоры с Израилем, призывая к его уничтожению.

Израиль, США, Евросоюз, Великобритания и другие страны относят ХАМАС к числу террористических группировок.

Группировка ХАМАС регулярно атаковала Израиль, что приводило к четырём крупным военным конфликтам с израильской армией.

После нынешней атаки на Израиль ХАМАС предупредил, что последняя волна терактов – это только начало, призвав другие группировки присоединиться к борьбе. [20].

Как видно из осуществлённого анализа практического материала, каждый из рассматриваемых этапов демонстрирует определённый навык, требующий тренировки, памяти, внимания, закладывающий основу для формирования важного переводческого умения.

В заключение отметим, что совершенствование и реализация приемов обучения устному переводу на основе аудиовизуальных средств является очень интересным и эффективным процессом, способствует достижению высокой степени эквивалентности в данном виде перевода, развивая при этом коммуникативную и познавательную деятельность, повышая мотивацию обучающихся и делая сам процесс результативным и увлекательным. Охарактеризовав особенности аудиовизуальных средств, проанализировав их классификации, рассмотрев специфику практического компонента работы с данным явлением, следует сказать о том, что каждый из представленных этапов развивает переводческие умения обучающихся, способствуя оптимизации переводческой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография: запись при устном переводе. М.: АСТ; Восток – Запад, 2006. – 158с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. – 4-е изд., стереотипное. – М: Академия, 2007. – 336 с.
3. Горбунова Т.С., Фахрутдинова А.В. Применение аудиовизуальных средств обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Ученые записки КГАВМ им. Н.Э. Баумана. – 2014. – № 2. – С. 64–69.
4. Елухина Н.В. Преодоление основных трудностей понимания иноязычной речи на слух как условие формирования способностей устно общаться // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 4. – С.25–29.
5. Зельманова Л.М. Наглядность в преподавании русского языка: пособие для учителя. – М.: Просвещение, 2014. – 159 с.
6. Зубанова И.В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе // Мосты. Журнал переводчиков. – 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.
7. Копрева Л.Г., Науменко Н.П. Реализация приемов мнемотехники при обучении устному последовательному переводу // Современная наука: проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2021. – № 1-2. – С. 77–82.
8. Копрева Л.Г., Воробец Л.В. Реализация переводческой скорописи при обучении устному последовательному переводу в авиационном вузе // Современная наука: проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2024. – № 1-2. – С. 69–74.
9. Кисляков П.А. Аудиовизуальные технологии обучения: учебно-методическое пособие. – Саратов: Вузовское образование. – 2015. – 180 с.

10. Ляховицкий М.В. Общая методика обучения иностранным языкам: пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1991. – 159 с.
11. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 272с.
12. Привороцкая Т.В., Гураль С.В. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. – 2016. – №1 (33). – С. 171–180.
13. Рябкова И.П., Варганова М.В. Аудиовизуальный политический текст: анализ вербальной составляющей выступления и эмоционального состояния политика. Материалы X Международной научной конференции «Политическая коммуникация» // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2016. – С. 1–4.
14. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык): учебное пособие. Книга преподавателя. – М.: Восток-Запад, 2006. – 352с.
15. Чечик И.В. Реализация лингводидактического потенциала аудиовизуальных средств в обучении русскому языку как иностранному студентов инженерно-технического профиля // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 5 (78). – С. 147–149.
16. Щукин А.Н., Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам): словарь. – М: ИКАР, 2009. – 448 с.
17. Russian President V.V.Putin's visit to North Korea: [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.ru/video/preview/11348579751223130124> (дата обращения: 10.10.2024).
18. 79-я сессия Генассамблеи ООН: Выступление МИД РФ С. Лаврова: [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.ru/video/preview/16538617487304903942> (дата обращения: 30.10.2024).
19. The Gaza War and the Challenges Ahead: [Электронный ресурс]. URL: <https://diplomaticopinion.com/2023/11/13/the-gaza-war-and-the-challenges-ahead/> (дата обращения: 09.11.2024).
20. Эскалация на Ближнем Востоке: [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.ru/video/preview/1695455403674319942> (дата обращения: 28.09.2024).

© Копрева Лариса Геннадиевна (successalways42@mail.ru), Воробец Лариса Викторовна (larisa-13@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»